

◎日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の海上における搜索及び救助に  
関する協定を改正する交換公文

(略称) 米国との海上搜索救助協定改正取極

平成 十年 九月 三十日 ワシントンで  
平成 十年 九月 三十日 効力発生  
平成 十一年 十月 十四日 告示

(外務省告示第四四四号)

目 次

ページ

米国側書簡	一二四三
1 協定第一条1の修正	一二四三
2 協定第三条2の削除及び同条3の項の番号の修正	一二四三
日本側書簡	一二四五

(日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の海上における搜索及び救助に関する協定を改正する交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、千九百八十六年十二月十二日に東京で署名されたアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の海上における搜索及び救助に関する協定(以下「協定」という)に言及する光栄を有します。

本長官は、更に、協定第七条4に従って、協定が次のとおり改正されることをアメリカ合衆国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 協定第一条1を次のように改める。

1 両締約国政府は、条約の関連規定に従って、両締約国政府の北太平洋におけるそれぞれの搜索救助区域を次のとおり画定する。

両締約国の搜索救助区域は、北緯五十二度三十分東経百六十五度の点、北緯十七度東経百六十五度の点及び北緯十七度東経百三十度の点を結ぶ線を日本国については東限及び南限とし、アメリカ合衆国については西限及び北限とする。

2 協定第三条2を削り、同条3を同条2とする。

本長官は、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下のその旨の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

米  
国  
側  
書  
簡

協  
定  
第  
一  
条  
の  
修  
正

協  
定  
第  
三  
条  
の  
削  
除  
及  
び  
同  
条  
第  
三  
項  
の  
番  
号  
の  
修  
正

Excellency,

I have the honor to present my compliments and to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Maritime Search and Rescue, signed at Tokyo on December 12, 1986 (hereinafter referred to as "the Agreement").

I have further the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, that in accordance with paragraph 4 of Article VII of the Agreement, the Agreement be amended as follows:

1. Paragraph 1 of Article I of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"1. The Parties delimit, in accordance with the relevant provisions of the Convention, their respective search and rescue regions in the North Pacific as follows:

The search and rescue regions of the Parties are limited on the eastern and southern sides for Japan and the western and northern sides for the U.S.A. by the line connecting the coordinates 52°30'N, 165°E; 17°N, 165°E; and 17°N, 130°E."

2. Paragraph 2 of Article III of the Agreement shall be deleted and accordingly paragraph 3 of Article III shall be renumbered as paragraph 2.

If the above proposals are acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(U.S. Note)

Washington, September 30, 1998

米国との海上搜索救助協定改正取極

千九百九十八年九月三十日にワシントンで

アメリカ合衆国国務長官に代わる  
デイビッド・マーチック

アメリカ合衆国駐在  
日本国特命全權大使 斉藤邦彦閣下

一二四

For the Secretary of State,  
(Signed) David Marchick

His Excellency  
Mr. Kunihiko Saito  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the United States of America

## 日本側書簡

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本使は、更に、前記のアメリカ合衆国政府の提案を日本国政府が受諾することを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日

に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年九月三十日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使

斉藤邦彦

アメリカ合衆国國務長官

マデレーン・コルベル・オルブライト閣下

(Japanese Note)

Washington, September 30, 1998

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honor to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposals of the Government of the United States of America and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, which will enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kunihiko Saito  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the United States of America

Her Excellency  
Ms. Madeleine Korbel Albright  
The Secretary of State  
of the United States of America

(参考)

この取極は、昭和六十一年十二月十二日に署名された米国との海上搜索救助協定（昭和六十一年二国間条約集参照）を一部改正することについての両政府間の合意を確認するものである。